



## 2019年法總訪問團 中國訪問報導

A RECORD OF DHARMA REALM  
BUDDHIST ASSOCIATION'S  
DELEGATION IN CHINA IN 2019





## 二零一九年法總訪問團中國訪問報導

# A Record of Dharma Realm Buddhist Association's Delegation to China in 2019

北冥 彙編      Compiled by Beiming  
晨譯 英譯      English Translated by Early Birds Translation Team



2019年8月31日，法界佛教總會應邀前往中國宗教交流，由會長恒實法師帶領比丘恒來法師、近傳法師、近威法師，比丘尼恒良法師、恒教法師、恒解法師、近寂法師、近經法師，還有易果容教授等居士一行數十人，在中國佛教協會副秘書長普正法師陪同下，前往訪問中國北京法源寺。法源寺是北京現存歷史最悠久的佛寺，現為中國佛學院所在地。訪問團一行受到中國佛教協會副會長宗性法師的熱情接待。

恒實法師首先對於宗性法師的接待表示感謝。恒實法師表示，這次來中國宗教交流，主要是實地學習中國漢傳佛教，瞭解佛教的僧團建設，把中國佛教傳統帶回到美國，讓西方人真正瞭解中國漢傳佛教。目前，漢傳佛教在美國影響力還比較薄弱，但只要通過大家的努力，發菩提心，朝著目標前進，佛教在美國的弘傳一定會取得成功。恒實法師希望，佛教可以成為中西方文化交流的連接紐帶。未來彼

On August 31, 2019, upon invitation, a Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) delegation led by Reverend Heng Sure, the president of DRBA, arrived in China for intrafaith exchanges. The delegation consisted of Bhikshus Heng Lai, Jin Chuan, and Jin Wei; and Bhikshunis Heng Liang, Heng Jiao, Heng Jie, Jin Ji, and Jin Jing; and Professor Ron Epstein — almost twenty people. The delegation was accompanied by Dharma Master Pu Zheng, Vice Secretary of the Buddhist Association of China (BAC) and they first went to visit Fayuan (Dharma Source) Monastery in Beijing. Fa Yuan Monastery is where the Buddhist Academy of China is currently located and is the oldest Buddhist monastery in Beijing. The DRBA delegation was warmly welcomed by Dharma Master Zong Xing, Vice President of BAC.

Reverend Heng Sure first thanked Master Zong Xing for his welcome and said that this time they came to China for a religious exchange, more specifically for an on-site learning Chinese Buddhism, as well as understanding the development of Sangha there. He hoped that later this tradition of Chinese Buddhism could be brought back to America so that Westerners will truly understand this tradition. At the moment, Chinese Buddhism's influence is still weak in America. However, as long as everybody works hard, resolves on Bodhi, and vigorously advances towards the goal, the propagation of Buddhism in America will surely be successful. Reverend Heng Sure hoped that Buddhism can become the link of exchange between Chinese and Western cultures. He said that this being our goal, we should deepen our exchanges, and work together for the common goal of spreading the Buddhadharma throughout the world.

此之間要做更深入地交流，為佛教在世界範圍內的廣泛傳播而共同努力。

9月1日，訪問團一行南下到河北省石家莊柏林禪寺。柏林禪寺是中國禪宗的祖庭。迄今已有一千七百多年的歷史，是名副其實的千年古剎。訪問團在明海大和尚的陪同下前往柏林禪寺萬佛樓拈香誦經；儀式結束後，在指月樓廳堂進行交流。下午，恒實法師在佛學院禮堂為全寺大眾開示。

9月2日，訪問團在普正法師陪同下，南下赴江西省九江市雲居山真如禪寺參訪暨禮祖。真如禪寺是中國禪宗五宗之一的曹洞宗祖庭；禪宗大德虛雲老和尚涅槃於此。宣公上人駐美期間，曾邀請當時的真如禪寺方丈一誠老和尚赴美傳戒，擔任尊證阿闍梨。法總法師亦數次到訪真如禪寺。2018年真如禪寺現任方丈純聞大和尚赴萬佛聖城，參加宣公上人誕辰一百周年紀念法會。

恒實法師等一行至方丈室，瞻禮師祖雲公上人舍利子。純聞大和尚題字「法源流長」，贈送法界佛教總會。

普正法師表示，禪宗是佛教中國化的顯著表現，是漢傳佛教最突出的宗派代表。自唐朝以來，禪宗水乳中華文化，在中國興盛繁榮。近代，禪宗由宣公上人等教界大德傳入美國。如今萬佛聖城僧眾堅持衣不離身，日中一食，動靜參究，晝夜精進，完整繼承發揚漢傳佛教宗風。是中美佛教交流之重要紐帶。祈願佛光普照，中美佛教發揚先德大乘菩薩精神，正念精進，增益交流，相互學習，為淨化人心，世界和平作出應有貢獻。✿

On September 1, the delegation went south to Bailin (Cypress Forest) Chan Monastery in Shijiazhuang, Hebei Province. As one of the monasteries founded by eminent patriarchs of the Chan School, Bailin Chan Monastery has 1,700 years of history, thus truly making it a thousand-year-old monastery rich with history. The delegation was accompanied by High Master Ming Hai and proceeded to the Ten-Thousand-Buddha Pavillion where they lit incense and recited the sutra. After the ceremony, a conversation was held in the Hall of Pointing at the Moon. In the afternoon, Reverend Heng Sure gave a Dharma talk to the assembly of the entire monastery at the auditorium of the Buddhist Academy.

On September 2, accompanied by Dharma Master Pu Zheng, the delegation went south to visit Zhenru (True Suchness) Monastery on Yunju Mountain in the city of Jiujiang, Jiangxi Province. Zhenru Monastery is the birth-place of the Caodong Lineage, one of the five Chan schools of China. Venerable Master Hsu Yun, the eminent monk of the Chan School entered Nirvana at this monastery. When Venerable Master Hsuan Hua was in America, he invited the abbot at that time, Venerable Master Yi Cheng, to come to America to transmit the precepts and to be the certifying acharya (teacher). Also, DRBA monastics have visited Zhenru Monastery several times. The current abbot of Zhenru Monastery, High Master Chun Wen, came to CTTB in 2018 to attend Venerable Master Hsuan Hua's Centennial Birthday.

Reverend Heng Sure and others went to the abbot's quarters, and bowed to Venerable Master Hsu Yun's sharira. High Master Chun Wen wrote and presented to DRBA the following line of Chinese calligraphy, "The source of Dharma courses long and wide."

Master Pu Zheng stated, the Chan School is the most telling sign of Buddhism's sinolization — it assimilates and reflects the features of Chinese culture. It became the School most representative of Chinese Buddhism. Since the Tang dynasty, Chan Buddhism has been deeply interfused with Chinese culture and flourished in China. Recently, it was brought to America by the eminent monks like Venerable Master Hsuan Hua. The CTTB Sangha has been carrying on the tradition of wearing the precept sash wherever they go, eating only one meal a day before noon, investigating mindfulness whether they are in stillness or in motion, and cultivating diligently day and night — thus they fully embody and carry on Chinese Buddhism. What the CTTB Sangha has been doing is becoming an important link for the exchanges between Chinese and Western Buddhism. May the Buddha's light shine universally, may Buddhist devotees of both China and America carry on the spirit exemplified by those pioneering virtuous Bodhisattvas of the Great Vehicle; may everyone maintain proper mindfulness, study from each other, and make due contributions towards world peace as well as towards purifying people's minds. ✿